



**Vertrag über die Ausgestaltung der Partnerschaft zwischen den Gemeinden Herrsching a. Ammersee in Bayern/Deutschland und Chatra in Westbengalen/Indien**

**Agreement on the implementation of the Partnership between the municipalities of Chatra in West Bengal/ India and Herrsching a. Ammersee in Bavaria/Germany**

Die Gemeinde Herrsching a. Ammersee und die Gemeinde Chatra vertreten durch ihre Bürgermeister schliessen am heutigen Tage feierlich eine Städte-Partnerschaft.

The Municipality Herrsching and the Municipality of Chatra represented by their mayors on this day are solemnly entering into a Town Partnership.

Entsprechend dem Beschluss des Gemeinderates Herrsching vom 03.06.2002 und dem Beschluss des Gram Panchayet Chatra vom Juli 2005, besiegeln heute die gewählten Bürgermeister der beiden Gemeinden die Partnerschaft zwischen Herrsching a. Ammersee und Chatra. Die Vereinbarung über die Ausgestaltung der Freundschaft zwischen unseren Gemeinden vom 15.11.1996 gilt unbeschadet fort.

Following the decision of the village council of Herrsching on June 3, 2002 and the decision of the Gram Panchayet Chatra of July 7, 2005, the elected mayors of both municipalities officially seal today the partnership between Herrsching and Chatra. The agreement implementing the friendly association between our municipalities from November 15, 1996 remains intact.

Unser gemeinsamer Wille ist es, einander Freunde und Partner zu sein. Dazu möchten wir im Sinne gegenseitigen Verstehens und Respekts verstärkt zusammenarbeiten mit dem Ziel, dass unsere Gemeinden sich im Sinne der Beschlüsse der Konferenz der Vereinten Nationen 1992 in Rio de Janeiro (Agenda 21) nachhaltig entwickeln.

It is our common endeavour to be friends and partners for each other. Thereto we want to work together in a spirit of mutual understanding and respect, developing our communities in a sustainable way in the spirit of the decisions taken by the World Conference of the United Nations in Rio de Janeiro 1992 (Agenda 21).

Die Beziehung soll sich neben vielfältigen persönlichen Kontakten der Bürgerinnen und Bürger auch in vielfältigen Kontakten zwischen den Gemeindeverwaltungen und gewählten Vertretern entfalten. Für ein faires Miteinander der Völker soll sie bei allen Gemeindemitgliedern internationales Denken fördern und dazu führen, dass globale Zusammenhänge die Entscheidungen im täglichen Leben maßgeblich beeinflussen.

It is our intention to develop the relationship through a multitude of personal contacts between the citizens of our municipalities as well as through a multitude of contacts between the municipal administrations and elected bodies. In view of fair co-operation between the peoples of the world it shall promote international thinking among all citizens of our municipalities and lead to consideration of global interdependencies and global impacts of our decisions in daily life.

Möge die Partnerschaft zwischen Chatra und Herrsching a. Ammersee ein Baustein im friedlichen Zusammenleben der Nationen und im Hause der weltweiten Solidargemeinschaft sein!

May the partnership between Chatra and Herrsching flourish as a solid contribution towards the peaceful co-existence of nations and a world-wide community.

Herrsching a. Ammersee, 30. Juli 2005

Herrsching a. Ammersee, July 30, 2005

Christine Hollacher  
1. Bürgermeisterin der  
Gemeinde Herrsching a. Ammersee

Pranab Biswas  
Mayor of  
Chatra Gram Panchayet